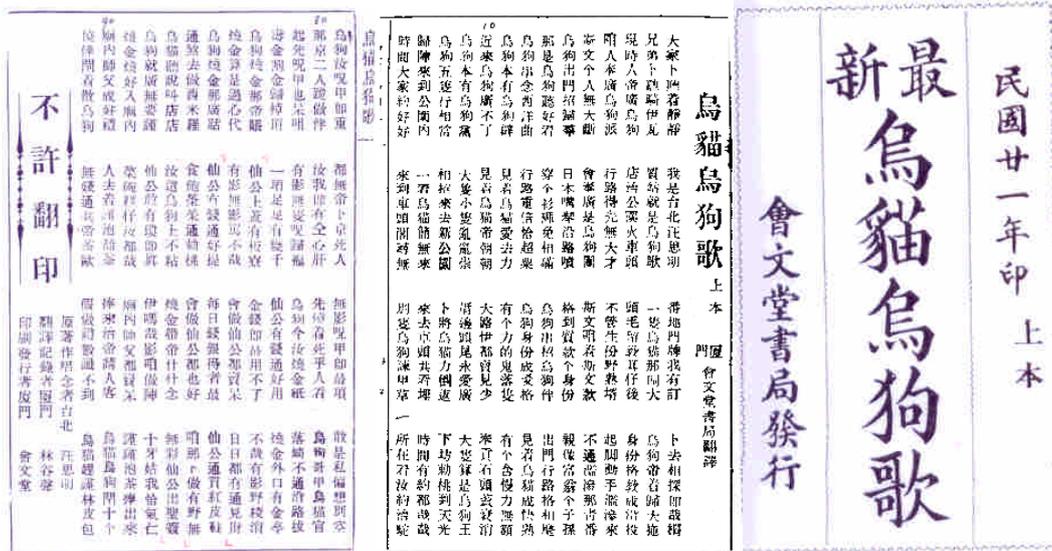


《最新烏貓烏狗歌》內容概述

一、版本及作者

本書據會文堂 1932 年出版的《烏貓烏狗歌》，¹卷末題：

原著作唱念者臺北 汪思明 翻譯記錄者廈門 林谷聲



汪思明(1897 年—1969 年)，台北市人，定居於大稻埕(與淡水河平行延平北路的地區，約以台北橋為中心)，汪思明少年時就常往外跑去學說唱曲藝，他擅長彈月琴，也會大廣弦和三弦，熟稔「七字仔」即興歌謠的演出，加上他的學習語言天份，舉凡泉州語系的頭北話、客家話或日本話他都能隨口拈來，因此他出道之初，跟隨賣藥團遊走賣唱全台的鄉鎮，而深受觀眾的喜歡。

研究者及調查報告都指出或相信汪思明有編寫歌仔簿的行為，但訪查台灣的歌仔簿的出版記錄來看，卻沒有直接的出版記錄載其事。最接近的記錄是廈門會文堂 1932 年出版由林谷聲翻譯記錄、汪思明唱念的《烏貓烏狗歌》。上本開頭作者自稱：「大家卜聽著靜靜，我是臺北汪思明。」譯錄者林谷聲保留汪思明的原著聲明，成為唯一可資查證的依據。

汪思明灌錄的唱片內容包括了歌仔戲(戲歌)、歌仔說唱、笑科劇及勸世歌與俗歌等共 38 種，包括《烏貓烏狗歌》在內。²

¹ 俗文學叢刊——說唱類閩南歌仔，影印中央研究院歷史語言研究所珍藏 365 冊，頁 345。書名是《最新烏貓烏狗歌》，而原文第一頁第一行及版心書口皆作《烏貓烏狗歌》。

² 以上節錄陳兆南〈台灣歌仔江湖調的開拓者——汪思明〉，見本網站「歌仔先傳記」。

二、故事內容

此書共三集(上下本、三集上下本)，敘述兩個故事，主旨在闡晴青年男女自由戀愛與父母的關係。內容是：一群年輕男女相約出遊，其中一對是情侶。回家後兩人約定他日相見，未料女方家長斥女兒不知羞恥，不讓她出去。女孩私逃出去與情人幽會，男人特請媒婆提親，女方要求大筆聘金，男人變賣家裡的東西仍然不夠，女方父母竟以誘拐女兒之罪告到官廳，女孩絕望，回到家中自縊(吊脰)而死，男人亦投水而死，雙雙殉情。另一故事是另一對男女朋友比較理性，尊重父母，請媒婆說親，兩家均比較富有，所以結成美滿婚姻。

三、本書的語言

根據洪惟仁對台北地區泉州腔的調查，大稻埕屬於新同安腔，有-e、-u韻(-er變為-e、-ir變為-u)³。本書唱唸者汪思明住在大稻埕，筆者只能根據本書韻腳字，暫定其為泉腔，呈現如下：(但筆者不是居住台北，也無法作汪思明時代的語言調查。汪思明曾灌錄《黑貓黑狗歌》曲盤，杜建坊有其曲盤，並謂：汪思明曲盤，居韻及科韻字，確實有部分漳泉兩讀音，但亦有全篇皆念泉腔者，如〈狐狸遇妖精〉即是；其漳泉混讀音字，大部分皆能解釋，大致上是以類型分，與同安腔無關。)

1. 《妙悟》居韻-ir

- (1)烏狗就叫烏貓汝，汝我平平有讀書，我嗎愛卜好名譽，心肝不敢想偏私。
- (2)子女上等無規矩，全然無想卜讀書，一日食飽四繪去，蛤者烏狗插插如。
- (3)烏狗就叫烏貓汝，心肝敢有想偏私，汝甲別人四繪去，不通笑我大耳豬。
- (4)咱今二人着來去，莫應店者插插如，乎人批評呆名譽，我有代志要求汝。
- (5)烏狗即叫烏貓汝，汝這查某上不如，父母主婚好名譽，無彩乎汝有讀書。

2. 《妙悟》居韻-ir變為-u

- (6)新娘子壻肴辦事，二个平平有讀書，親家也巢好名譽，財產相當平平有。
- (7)烏狗卜就喝都子，車輛險貢着身軀，恰謹一步即搭有，那無着等甲蹺龜。

以上韻腳字除(6)條的「有」(ū)外，皆屬泉腔《妙悟》居韻-ir，(6)條與「有」(ū)、(7)條「子」與軀、有、龜同押，故皆變為-u。

³ 洪惟仁〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《台灣語文研究》第三期 243 頁，文鶴出版有限公司，2008。

3. 《妙悟》科韻-er

因父問人看省貨，我都生這狼狽丕，今恁大家請者坐，質款查某上笑科。

貨、丕、坐、科。屬《妙悟》科韻。

4. 《妙悟》科韻-er 變爲-e

(1)烏貓閣去招四个，招因七姊甲八妹，上呆上猴上柴把，卜去郎是伊下勢。

本葩押-e 韻，妹屬《妙悟》科韻，音 bē。

(2)烏貓呵媽顧後尾，手帝又閣樺柴把，叫伊不通強強卜，無卜貢乎茫茫雪。

本葩押-e 韻，定韻字是把(耙)，音 pè。尾、卜、雪(蹺)屬《妙悟》科韻，音 bé、beh、seh。

(3)開車隨時着到帝，卜行代先有陳螺，六站車頭到景尾，烏貓眩車亡亡雪。

螺、尾、雪(蹺)屬《妙悟》科韻，但帝(塊)音 tè，本葩應押-e 韻。

以上三葩，科韻與-e 韻字相押，則科韻字亦應收-e 韻。

如 3、4，則呈現韻腳字音讀不一致的情況。

以上兩種韻變，科韻-er 字或自己互相押，或與收-e 韻同押；-ir 韻字或自己互相押(有五例)，或與-u 韻同押(有二例)。也印證杜建坊「汪思明曲盤，居韻及科韻字，確實有部分是漳泉兩讀音」。

地方腔的韻變固然有其系統性，但因台灣人民在長期漳州人、泉州人混居下，某些音卻進行漳腔化音變，同安腔的-ir 變爲-u 的規律，在漳腔的影響下，第二人稱的「你」(汝)和「去」卻是-ir 變爲-i；⁴但在韻腳處爲了押韻，仍保存-ir 變爲-u 的規律。

⁴ 參考洪惟仁〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《台灣語文研究》第三期 257 頁。

大稻埕的新同安腔混雜一些漳州腔，這跟台灣的械鬥有關。俗話說：「咸豐三，講到今。」是指咸豐三年(1853)在艋舺發生的「頂下郊拚」。閩南人移民到台灣，泉州府屬的晉江、南安、惠安(所謂三邑，即頂郊)等三縣人首先協力開拓艋舺(今台北市萬華區)，佔有商業繁榮的沿河地區。當時住於八里庄(即今昆明街、貴陽街二段間，桂林路老松國小附近)同是泉州府屬的同安人(即下郊)欲奪取三邑人的地盤，糾眾攻擊之，三邑人應戰，激烈的異姓械鬥於焉展開。後來同安人戰敗，退到大稻埕之圭母卒社(今台北火車站附近)，插竹爲籬，編茅爲屋，並與漳州人合力建設新市街。參考林再復著作兼發行《閩南人》231~232 頁，1987 年三版。

3. 去聲不分陰陽

以泉州鯉城區爲代表的泉州話，陰去(第三聲)與陽去(第七聲)的調值都是 41，叫做「去聲不分陰陽」。說泉腔的人往往把第七聲念爲第三聲。

(1)我那平仔呆性帝，帶治車頭煞冤家。

台語音 sîng-tē，帝音 tē，泉腔去聲不分陰陽，故用帝標音。

(2)一看今都過時俊，閉閉七點八十分。

喜俊腹肚我(若|那)大，就着尋死恰快活。

質俊無人治帝看，內面困甲當帝岸。

時俊今作「時陣」：時候，某個時間點。台語音 sî-tsūn，俊音 tsùn，泉腔去聲不分陰陽，故用俊標音。喜俊即「許陣」：那時候。質俊即「這陣」：這時候。

(3)烏狗燒金那廣話，仙公有錢通好提，每日錢銀得者最，仙公通買紅皮鞋。

本葩押-ue 韻，者最：這麼多。表示「多」的意思，一般音 tsuē。泉腔去聲不分陰陽，故用「最(tsuè)」字表音。

無影咒甲即最項，敢是私偏想別空。

即最項：這麼多項。上海開文書局《最新買臣妻歌》文末附「提要」：

茲將本歌內中借用白字表出，祈閱者注意：

加己作自己講 代志作世事講 賣字作不字講 歸大辟即大多

最字作多字講

(4)烏狗應廣無熟壻，質塊阮也不識來。

「熟賽」音 sik-sài，一般說 sik-sāi，字作熟似。《閩南方言大辭典》：「熟事(sik-sāi)：熟識。古漢語已用之。宋·張任國《柳梢青》：『舊店新開。熟事孩兒，家懷老子，畢竟招財。』也寫作『熟似』。」《泉志》：「熟似(去聲)。」壻音 sài，泉音去聲不分陰陽，故用「壻」表音。

4. 《妙悟》高韻-oo

烏貓頂日去散步，一陣烏狗成大柯，看我烏貓下查某，伊閣共我帝歸晡。
我僥烏狗大柯件，青冥無路通好行。
外甥大漢着忠厚，不通匪類做糊塗，我叫謹共汝焠某，明年校生生一柯。

成大柯：很粗壯。柯音 khoo，泉腔，與箍同音；漳腔音 ko。箍(khoo)，圓形之物。
生一柯：生一個。

身軀鬥好春柯半，返去無通折車單。
漏屎症汝不免苦，定歸卜乎汝做某，汝今趕謹去想步，聘金是免外最柯。

柯的本字是箍(khoo)，圓形之物；代指錢。
厚：泉腔音 hiō，同安腔音 hōo，漳腔音 hōo。

外甥大漢着忠厚，不通匪類做糊塗，我叫謹共汝焠某，明年校生生一柯。

本葩押-oo 韻，柯音 khoo 是泉腔，厚音 hōo，是新同安腔音。

5. 四繪卜尋烏狗尅。

四繪：到處。繪音 kuè，泉廈腔。漳腔音 kè。

6. 質陣烏狗鬥五隻，烏貓二雙閣一腳。
借來借去七百五，野閣不足四百元，烏貓散赤下查某，也無私腳斗奄胡。

一腳：一個。腳的本字是奇，奇音 kha，奇數、單數。如「一奇箸」。奇與腳(kha)同音。奇，漳音 khia，泉音無介音，音 kha。私腳即私下的儲蓄，腳音 kha，泉腔；漳音 sai-khia。

7. 公園五路人巢到，奉看着乎貢石頭。

齊全之意，泉腔大多作「巢」，音 tsâu。漳腔音 tsiâu。歌仔冊字作「昭」或「照」。

8. 燒金下人躡躡鄭，質帝號做猴山坑，烏貓扒崎丕死企，倩轎烏狗嗎無錢。

和尚个茶足成鄭，逐歐泡去足成甜。

以上二葩押-i、-inn 韻。蹠蹠鄭：擠得滿滿的。足成鄭：茶泡得很滿。鄭音 tīnn，泉腔；漳腔音 tēnn。其本字是滇，音 tīnn。

烏貓聽着罵烏狗，不(驚|京)鬼會鄭咽喉，

鄭咽喉：壓緊咽喉。《閩大典》：「韋登(tinn)：使勁用力，使生產生某種結果。」漳腔音 tēnn。

9.十牙姑我恰氣仁。

十個。泉腔單位詞「個」音 gē，故用「牙」的白話音 gē 標音。

10.僥倖閉着散烏狗，無錢通共帝茶歐，假做禮數識不到，烏貓趕謹林皮包。

林：從袋裡拿東西；泉州借音字。《許典》：「以手向深處採取曰 līm。」張屏生《鹿港方言語彙初稿》95 頁作「擲」：「擲(līm)：從口袋把東西掏出來。」漳腔音 jīm。

11.阿母不是我愛走，人我去阮外媽兜，叫我帶帝食日罩，卜返伊嗎直直留。

烏貓聽着應烏狗，那有親成來恁兜，汝即用話共倒罩，加記隻那踏話頭。

食日罩：吃中飯。罩的本字是晝，晝、罩同音 tào，泉腔罩音 tào，漳腔音 tà。

12.阿母汝是不通罵，阿媽叫我共做衫，有影去尋阮外媽，隻自昨日去到今。

本葩押-a 韻，泉腔罵音 mā，漳腔音 mē。

烏貓那準真甲意，罵免即謹做一時。

罵音 mā，泉腔；漳腔音 mē。今多作「嘛」。

13.質辨查某全無想，亦敢蛤人做姿娘。

孜娘或作諸娘、姿娘。為泉腔特殊稱呼。

14.貓是應當爻扒壁，看人卜去倒位力，這隻烏貓閣大隻。

力音 liäh。漳州音入聲韻收-ik,泉州特殊方言音有收-iak 之韻母者。故：lik(漳) liäk(泉)。閩南語入聲文讀與白讀之對應爲：-t、-k、-p -h。泉音「力」音 liäk，白話音 liäh。當奪取、抓取之義。

15.愛治烏貓阮質隻，聘金着去瓊到額。

烏貓老父足成氣，卜哉當時我不池。

治、池的本字是搵(tih)：希望得到之意。例：不搵簿仔，卜搵紙。」漳腔音 tinnh。

16.烏貓閣去招四个，招因七姊甲八妹，上呆上猴上柴把，卜去郎是伊下勢。

泉腔陰上的連讀變調是中升調 34(35)，本書都用郎(lông⁵⁽²⁴⁾)字，讀其本調音。今多作「攏」。

17.烏狗聽着足足苦，可惜野欠四百元，我都足成無法度，現時錢空奧古謀。

鼓謀(kóo-bôo)：奔走計劃；發動籌備。本葩押-oo 韻，謀，泉腔音 biô，同安腔音 bôo，漳腔音亦 bôo。本書是同安腔。

18.伊是蛤阮烏狗伴，我無蛤伊全心肝。

蛤，連詞，音 kap，當「和」之意；泉腔。漳腔音 kah。

19.汝那先行我放尿，不通箱謹慢慢搖，我是執汝會得着，那無阮即共汝叫。

短命汝帝想卜走，會死都執到恁兜。

執音 tsip：追逐。(《泉志》)泉腔音字。

有一處明顯的漳腔，顯然是歌仔先對漳泉腔的活用：

恰去溪邊着扒崎，烏狗不坐跳來行，踏着芎蕉倒上艾，拔倒郎着加隻坪。

倒上艾：頭向上而倒下去。艾的白話音是 hiann，音近借字；此處音 hiänn。

上音 siāng，是漳腔；但又讀成降調，故連讀變調爲高調。

